

全国高等教育自学考试指定教材配套辅导丛书(英语类 II)



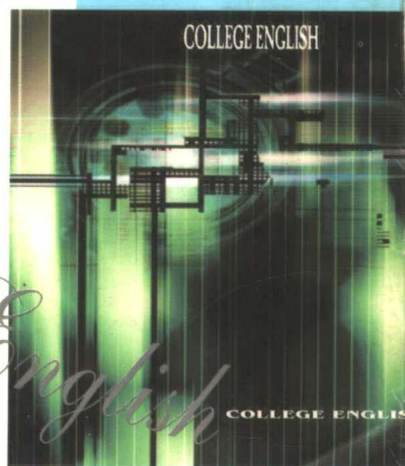
外刊经贸知识选读

自考过关教练

英语类

College English

主编 张建国



新教材
新大纲
新辅导

中华工商联合出版社

全国高等教育自学考试指定教材配套辅导丛书(英语类Ⅱ)

总主编 李玉鹏 李雪雁 程爱学

外刊经贸知识选读

自学

江苏工业学院图书馆

藏书章

主 编 张建国

副主编 王艳玲 李光青

王新燕 常素萍

中华工商联合出版社

责任编辑 魏鹤冬

封面设计 朱 懋

图书在版编目(CIP)数据

外刊经贸知识选读自考过关教练/张建国主编. - 1 版. 北京:
中华工商联合出版社, 2001. 9

(高等教育自学考试指定教材配套辅导丛书, 续 3/程爱学主
编)

ISBN 7-80100-451-5

I. 外… II. 张… III. 对外贸易-英语-高等教育-自学考试-
自学参考-解题 IV. H31-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044726 号

中华工商联合出版社 出版、发行

北京市东城区东直门外新中街 11 号

邮编: 100027 电话: 64153909

郑州文华印刷厂印刷

新华书店总经销

850×1168 毫米 1/32 印张 13.125 330 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-10000 套

ISBN7-80100-673-9/G·233

定 价: 24.00 元

全套定价: 336.00 元

出版者语

一本好的辅导书对参加自考的朋友是必需的。

工商联版自考辅导丛书经过数年锤炼以其内在的质量已形成自己的品牌,赢得了考生的真切认同和广泛好评。

近年来,全国自考情况发生较大变化。国家自考委颁布了新的专业规范,制定了新的考试计划,修订了新的考试大纲,组编了新的指定教材。所有这些都必须为每一位考生知晓,必须在辅导书上及时准确地加以反映并得到充分体现。

作为出版人,我们正以百倍的努力,毫不懈怠地做好工作,以回报考生对我们的厚爱。

该系列丛书正是这一工程的一个组成部分。

这套丛书的特点:

1. 严格依据国家自考委最新颁布的自考大纲和全国指定教材的内容及章次顺序进行编写。与教材同步,有讲有练,使用方便。

2. 突出重点难点问题的讲析,兼顾各章内容的系统提炼,把知识点考核点归纳整理,线索分明,易学易记。

3. 对照全国统考试卷的标准题型,合理设计练习题,训练强度大,解答简明扼要,得分点明晰。

4. 作者均是长期从事该课程教学及辅导工作的大学教师,他们对教材吃得透,信息灵,经验多,编出的资料实用性、针对性强。

衷心祝愿这套书对您的学习和考试有所帮助,也期望您对编写出版工作提出宝贵意见。

前 言

《外刊经贸知识选读》(中国人民大学出版社)是受全国高等教育自学考试指导委员会的委托,根据全国高等教育自学考试委员会制定的《外刊经贸知识选读自学考试大纲》,由史天陆教授担任主编编写的,供高等教育自学考试国际贸易专业独立本科段和英语专业本科段使用的指定教材之一。

为了帮助广大考生顺利通过《外刊经贸知识选读》课程的考试,我们以全国自考委公布的《外刊经贸知识选读自学考试大纲》为依据,以全国统编教材《外刊经贸知识选读》为蓝本,结合自学考试的特点,精心编写了《外刊经贸知识选读自考过关教练》这本书。

在编写过程中,编者严格按照《外刊经贸知识选读》和《外刊经贸知识选读自学考试大纲》的内容、要求和题例进行编写,使本书具有很强的针对性和实用性。因此,将本书与《外刊经贸知识选读》配套学习,既有助于理解教材的难点、掌握其重点,又能巩固所学教材的内容,熟悉考试题型,掌握考试技巧,为顺利通过全国高等教育自学考试《外刊经贸知识选读》课程的考试奠定坚实的基础。

《外刊经贸知识选读自考过关教练》的主要内容包括:

- 一、课文译文;
- 二、问答题与练习题答案;
- 三、练习中文章译文;
- 四、补充阅读材料译文;
- 五、自测题及答案;
- 六、模拟题及答案

参加本书编写工作的有张建国、王艳玲、李元菁、王新燕、常素

萍等同志。编写的具体分工如下:由张建国担任主编;张建国(引言,第4、8、12课及自测题4,模拟试题,最后统稿),王艳玲(第1—3课及自测题1),李元菁(第5—7课及自测题2),王新燕(第9—11课及自测题3),常素平(第13—15课及自测题5)。本书由张建国担任主编,李玉鹏教授审阅定稿。编写过程中我们得到了有关专家和学者的支持和指导,在此谨表诚挚谢意。

由于编写时间仓促,编者水平有限,有谬误和不当之处,敬请读者指正,以便再版时修订。

编 者

目 录

Introduction	(1)
---------------------------	--------------

Lesson 1 China's Foreign Trade

I. 课文译文.....	(7)
II. 问答题和练习题答案.....	(12)
III. 练习中文章译文.....	(13)
IV. 补充阅读材料译文.....	(16)

Lesson 2 China's Absorption of Foreign Direct Investment

I. 课文译文.....	(22)
II. 问答题和练习题答案.....	(26)
III. 补充阅读材料译文.....	(34)

Lesson 3 China's Opened Economy

I. 课文译文.....	(43)
II. 问答题和练习题答案.....	(47)
III. 练习中文章译文.....	(51)
IV. 补充阅读材料译文.....	(54)

Quiz 1 and its Key	(68)
---------------------------------	---------------

Lesson 4 The World Economy

I. 课文译文.....	(84)
II. 问答题和练习题答案.....	(94)
III. 练习中文章译文.....	(98)
IV. 补充阅读材料译文	(101)

Lesson 5 On the US Strategy & Policy in Trade

I. 课文译文	(106)
II. 问答题和练习题答案	(109)
III. 练习中文章译文	(112)
IV. 补充阅读材料译文	(115)

Lesson 6 The Development of EU

I. 课文译文	(133)
II. 问答题和练习题答案	(136)
III. 练习中文章译文	(139)
IV. 补充阅读材料译文	(142)

Lesson 7 On Japan's Position on Trade

I. 课文译文	(152)
II. 问答题和练习题答案	(156)
III. 练习中文章译文	(158)
IV. 补充阅读材料译文	(160)

Quiz 2 and its Key (166)

Lesson 8 South Korea & Other Fast - developing Asian Countries - Their Progress and Problems

I. 课文译文	(183)
II. 问答题和练习题答案	(190)
III. 练习中文章译文	(193)
IV. 补充阅读材料译文	(199)

Lesson 9 Newly - Emerging Trade Stars

I. 课文译文	(214)
II. 问答题和练习题答案	(222)
III. 练习中文章译文	(227)
IV. 补充阅读材料译文	(231)

Lesson 10 On GATT - WTO

I. 课文译文	(238)
II. 问答题和练习题答案	(242)
III. 练习中文章译文	(245)
IV. 补充阅读材料译文	(247)

Lesson 11 Barter Still in Use

I. 课文译文	(257)
II. 问答题和练习题答案	(261)
III. 练习中文章译文	(262)

Quiz 3 and its Key (265)

Lesson 12 Market Competition

I. 课文译文	(279)
II. 问答题和练习题答案	(286)
III. 练习中文章译文	(288)
IV. 补充阅读材料译文	(293)

Quiz 4 and its Key (309)

Lesson 13 Market Analysis

I. 课文译文	(328)
II. 问答题和练习题答案	(331)
III. 练习中文章译文	(333)

Lesson 14 Commodities Market

I. 课文译文	(338)
II. 问答题和练习题答案	(343)
III. 练习中文章译文	(346)
IV. 补充阅读材料译文	(348)

Lesson 15 Reports on Commodities Exchange in Telex

I. 课文译文	(360)
II. 问答题和练习题答案	(368)

Ⅲ. 练习中文章译文	(371)
Quiz 5 and its Key	(373)
Simulated Test and its Key	(407)

引 言

一、课程地位

《外刊经贸知识选读》课程是全国高等教育自学考试国际贸易专业的必考课和英语专业的选修课,学习它对这些专业的自考生来说具有极为重要的意义。

《外刊经贸知识英语》是为检验和培养自考生阅读和理解西方报刊经贸文章所需的专业英语的基本知识和应用能力而设置的一门专业英语课程。它是一门应用性很强的专业英语课程,通过学习这门课,学习者可以熟悉大量的当今经贸领域惯用的英语词语和句式,初步培养阅读和理解西方报刊经贸文章的能力,为从事国际商情调研打下基础;同时,学习者还可以培养外贸英语语感,从而提高外贸英语写作能力和口语水平;此外学习者还可以了解当今世界经贸形势和主要特点。总之,学习这门课程可以为从事外贸工作或进行进一步研究做好准备。随着我国改革开放的进一步深入和加入世界贸易组织的日期的日益临近,学习该课程显得日益重要。

二、命题原则

本课程的考试时间为2小时30分钟,命题根据教材后所附考试大纲所规定的考核知识点和总要求以及各课的具体学习(考试)内容,确定考试范围和考核标准。每份试卷各种难易程度题目所占的比例分别为:易占20%,较易占30%,较难占30%,难占20%。具体地说,其中识记部分占10%,理解占35%,简单应用占30%,综合应用占25%;考核教材内容的分数一般占60%—70%。

三、考试题型分析

本课程试卷采用的题型一般包括:

1. 常用词语的英译汉
2. 常用词语的汉译英
3. 正误判断题
4. 单项选择题
5. 课文句、段和任选文字的英译汉
6. 任选文章的内容提问

正误判断题、单项选择题属客观题,考生只需作出 True (T) 或 False (F) 的判断,或是从 A、B、C、D 四个答案中选出一个即可。其余题型属主观题,考生或多或少地需要用汉语或英语写出一些东西。

常用词语的英译汉和常用词语的汉译英主要考核常用的经贸术语,而不是一般的英语习语或难词。单项选择题考核对经贸文章常用的词、习语(不一定是经贸词语、术语)或与课文有关的基本经贸知识的理解,后者属于内容方面。这两种题型的试题主要来自课文注释、针对课文内容和语言点的问答题,以及教材后附录 1 中列出的各课的重点词、短语和句型。正误判断题考核对难度适中的经贸文章的阅读理解能力。课文句、段和任选文字的英译汉,考核对课文、练习中文章、补充阅读材料或课外有关经贸文章中的长句、难句的理解和翻译能力。任选文章的内容提问考核对课外难度适中的经贸文章的理解和基本的英语书面表达(写作)能力。

一般来说,以上六种题型主要考核以下几个层次的能力:

识记层次(10%):常用词语的英译汉或汉译英。

理解层次(35%):单项选择题;课文句、段的英译汉。这些主要是对课文的理解。

简单应用(30%):正误判断题。

综合应用(25%):任选文章的内容提问,任选文章的英译汉。

其中常用词语的英译汉或汉译英、单项选择题、课文句段和任选文章的英译汉绝大部分出自教材;正误判断题和任选文章的内容提问一般来自课外。

四、自学方法

平时学习是通过考试的关键。学习《外刊经贸知识选读》时要注意以下几点:

1. 要反复地学习和研究课文。

课文是每课书的核心,所选的文章都是非常具有代表性的文章,学通了就可以对这类文章的语言特点和规律有一定的认识和掌握。面对每一课,首先要记忆生词表中的常用单词,以及注解中的常用术语和机构名称,对于后者还要理解其特殊内容;这是理解课文乃至阅读其他同类经贸文章的基础。对于个别不常用的单词、术语和机构名称,也要达到熟悉的程度。然后要独立阅读理解课文;阅读时只要注意上下文,一些看似难以理解的句子就可以迎刃而解;遇到一些长句、难句实在理解不了,可参照本书所提供的译文。

初步理解了课文的意思后,更重要的是要掌握课文的重点。哪些是重点呢?一般来说,各课后注解中常用的词、术语和机构名称,有关课文的内容和语言点的提问,以及教材后附录1所列出的各课的重点词、短语和句型,即是各课的重点。学习者要在理解的基础上通过反复阅读课文,掌握这些重点。需要指出的是,本书补齐了有关课文的问答题的全部答案,涉及这方面的问题实在理解不了,可参考本书各课的问答题和练习题的答案部分;教材附录1中所列出各课的重点补充部分非常简略,学习者在学习和复习各课时,要找出这些重点在课文中的出处或上下文,以求在理解的基础上牢固掌握。

2. 要不断应用所学的经贸英语知识和经贸基础知识,努力提高应用能力。

从上一部分的题型分析可以看出,应用题——包括简单应用和综合应用——在试卷中占用相当大的比例,况且培养应用能力是学习的最终目的,因此,在通过学习课文掌握了有关文体的基本词、短语和句型后,还要通过做练习和阅读补充材料不断培养独立的阅读理解能力(因为课文附有生词表和注释)、翻译能力和经贸英语书面表达(写作)能力。练习题中有正误判断题、英译汉题、问答题、写小结(Summary)题和释义(Paraphrase)题,学习者最好独立去做。

这些练习题都需要在准确理解的基础上才能有效地做,需要强调的是,要准确地理解,一要有较好的基础英语功底,二要有基本的西方经济学知识和有关的背景知识,三要有经贸英语知识,即要熟悉上述的经贸英语词、短语和句式,四要根据上下文灵活地理解。报刊经贸英语文章不乏长句,语法复杂;用词尽量避免重复,运用同义词、短语和句式多;不少句子还带有文学色彩——这些都增加了理解的难度。所以,学习者不仅要不断提高自己的基础英语水平,还必须要结合有关经济学知识、背景知识,并充分注意上下文。例如,trade balance, current account 和 futures 就不能分别理解成“贸易平衡”、“目前帐户”和“未来”,在经贸英语中它们的意思分别是“贸易差额”、“经常项目”和“期货”。

此外,翻译时一定要注意翻译技巧,既要准确,又要灵活。要求翻译的句、段一般较为复杂,有时还带有文学色彩,翻译时不要因为难翻就含糊其词,漏掉一些意思,也不要一味直译,以至翻译出的汉语句子的英语味十足,定语、状语都放在所修饰部分的后边,而要在准确理解的基础上,灵活选词,适当调整原有句子的顺序,用符合汉语习惯的次序把原句的意思比较完整地表达出来。在这个意义上,翻译非常接近写作。同样,用英语回答问题、释义和写

小结时,不仅语法要正确,句子完整,而且要符合英语习惯。这就要求学习者在阅读英语文章时,要充分注意英语的表达习惯,注意英汉的不同。

3. 既要掌握重点,又要全面理解和掌握教材的内容。考试涉及不少重点部分,但考试内容是覆盖全部教材的,况且全面理解又是理解和掌握重点的基础。所以处理重点和全面的关系非常重要。学习者不仅要理解和记住各课的重点,而且要尽量做完所有的练习,读完阅读补充材料,能把教材上的所有文章翻译成汉语;若力所能及,还可阅读其他一些报刊经贸文章,如 China Daily 中经济版上的一些文章。只有这样,最终才能提高在经贸英语方面的各种应用能力。

五、应试技巧

考试成绩的好坏主要取决于平时对教材的理解和掌握程度,但适当注意下列一些应试技巧对考出好成绩也是必要的。

1. 备考阶段要在对教材的理解和掌握的基础上,对照教材后考试大纲中的“考试知识点和要求”和附录 1 中的重点词、短语和句式提要,检查自己对各课的掌握程度,发现自己的不足,以及时弥补。同时,要注意课文后的注释、关于课文的问答题以及练习题中的正误判断题、英译汉和回答问题等题。
2. 适量地做一些模拟题。这不仅可以使考生及早发现在各方面的不足,以便及时弥补,还可以使考生充分地熟悉题型,以便为在真正的考试中发挥出应有的水平奠定基础。本书每三课配有一套自测题,最后有一套模拟题,应考者不妨一做。
3. 考试时不要紧张,要仔细审题,做到不缺题漏页,不答非所问。《外刊经贸知识选读》课程的考试实际上并不可怕,其中相当大一部分都和教材的内容有关,“难题”只占 20%。考生只要平时认真学习了,就完全可以通过。因此,考生在考场上一定要放

松,以便发挥自己应有的水平。

4. “常用词语的英译汉”和“常用词语的汉译英”虽然有时不止有一种译法,但一般都有固定的译法,翻译时不要望文生义,而要回忆它们在经贸英语中的意思,写出正确答案。
5. 正误判断题的每个问题一般与某个句子或某个段落有关,但考生不要只顾及某个句子,而要注意上下文,要在理解整段乃至整篇文章的基础上作出选择。
6. 做单项选择题时,要注意整个问题的意思,而不要只注意有关词的意思。因为有关的词往往不止一个意思,在一定的上下文中它有特定的意思,因此,不要只按自己熟悉的某个意思匆匆作出选择。
7. 做英译汉题时,要在准确理解的基础上,翻译得符合汉语习惯,必要时调整原句的顺序;不要随意增加原句没有的意思,也不要漏掉原句应有的意思;要注意正确运用标点。若遇某个单词不认识,不要慌张,要根据上下文猜测它可能的意思。
8. “任选文章的内容提问”的问题一般和文章中的某些句子有关,个别问题会涉及整个段落或文章的意思,答案要求言简意赅。考生一定要在全面理解文章意思的基础上,按要求尽量自己用英语简要地表达出来;某些问题即使在文章中能找到有关句子作为答案,也不要抄很长的句子,而要自己先简化、总结一下,然后写出。自己写出的英语答案句子要完整,语法要正确,各个部分之间要连贯,表达要符合英语习惯。

六、必读书目

1. 《外刊经贸知识选读》史天陆主编,中国人民大学出版社。
2. 《外刊经贸知识选读自考过关教练》张建国主编,中华工商联合出版社出版。
3. 《自学考试英语专业词汇突破手册》(本科段)李玉鹏主编,中华工商联合出版社出版。

Lesson One

China's Foreign Trade

中国的对外贸易

一、课文译文

中国的市场地位

(节选)

巴里·库尔瑟斯特研究了中国贸易政策的变化及中国与海外经济往来的现状。

新中国成立以来,中国的对外贸易模式经历了重大变化。五十年代,中国向苏联与东欧国家出口农产品,而从这些国家进口工业品及其以发展重工业为主的工业化项目所需的资本设备。1958年——1959年的大跃进运动最初在工农业生产方面有所收益,但随后便导致了严重的经济失衡问题。经济问题又由于三年严重欠收(1959年——1961年)而进一步恶化。结果,1960年到1962年三年间,中国的国民收入与对外贸易额下降。

六十年代早期,苏联撤回了对中国的经济技术援助,导致中国的贸易伙伴从苏联与经互会成员国变为日本与西欧国家。中国贸易政策的一贯主题,是极其重视发展与第三世界国家的贸易往来。